

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE 1A LM / 1B LM

LM38

ANNO ACCADEMICO 2019-2020

Docente	Serenella Zanotti
Periodo didattico	II semestre
Canale	
Curriculum	
Ore di lezione	36
Valutazione esame	Prove di livello, prova di traduzione, esame orale
C.F.U.	12
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/12
Contenuti del corso	<p>La traduzione audiovisiva come rappresentazione linguistica e culturale; la dimensione multimodale dei testi audiovisivi; aspetti teorici e pratici della traduzione audiovisiva; metodologie di analisi di testi tradotti; avviamento alla traduzione di testi audiovisivi. Laboratorio di sottotitolazione interlinguistica.</p> <p><u>Prerequisiti:</u> Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare sia le prove (scritte e orali) volte all'accertamento delle competenze linguistiche, sia la prova di traduzione. È obbligatoria la prenotazione tramite il portale GOMP per tutte le prove, incluse le prove intermedie (Speaking e Traduzione). Si consiglia vivamente la frequenza.</p> <p>Audiovisual translation as linguistic and cultural representation; the multimodal dimension of audiovisual texts; theoretical and practical aspects of audiovisual translation; methods for the analysis of translated audiovisual texts; introduction to the translation of audiovisual texts. Subtitling workshop – interlingual subtitling.</p> <p>Requirements: Students must pass all the language skills exams at the required level in order to access the final oral exam. Lecture attendance is strongly recommended. Students are strongly advised to attend classes.</p>
Testi di riferimento	<p>- Luis Pérez-González, <i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i>, New York and London: Routledge, 2018 (capitoli scelti). - Tessa Dwyer, <i>Speaking in Subtitles: Revaluing Screen Translation</i>, Edinburgh University Press, 2017 (cap. 1). - Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014.</p> <p>Articoli (in fotocopia):</p> <p>- Hatim, Basil, and Ian Mason. "Politeness in screen translating" in Id., <i>The Translator as Communicator</i>. London: Routledge, 1990, pp. 78-96.</p> <p>- Derrin Pinto, "Lost in subtitle translations: The case of advice in the English subtitles of Spanish films." <i>Intercultural Pragmatics</i>, 7 (2) 2010, pp. 257-277.</p> <p>- Nathalie Ramière, "Are You "Lost in Translation"(when watching a foreign film)? Towards An Alternative Approach to Judging Audiovisual Translation", <i>Australian Journal of French Studies</i>, 47(1) 2010, pp. 100-115.</p>

- Marie-Noëlle Guillot, "Stylization and Representation in Subtitles: Can Less be More?" *Perspectives: Studies in Translatology*, 20 (4), 2012, pp. 479-494.
 - McIntyre, D., & Lugea, J. (2015). "The effects of Deaf and Hard-of-Hearing Subtitles on the Characterisation Process: A Cognitive Stylistic Study of *The Wire*", *Perspectives: Studies in Translatology*, 23 (1), 62-88.
-
- Luis Pérez-González, *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, New York and London: Routledge, 2018 (selected chapters).
 - Tessa Dwyer, *Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation*, Edinburgh University Press, 2017 (ch. 1).
 - Luis Pérez-González, *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*, New York and London: Routledge, 2014.

Articles (photocopied):

- Hatim, Basil, and Ian Mason. "Politeness in screen translating" in Id., *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1990, pp. 78-96.
- Derrin Pinto, "Lost in subtitle translations: The case of advice in the English subtitles of Spanish films." *Intercultural Pragmatics*, 7 (2) 2010, pp. 257-277.
- Nathalie Ramière, "Are You "Lost in Translation"(when watching a foreign film)? Towards An Alternative Approach to Judging Audiovisual Translation", *Australian Journal of French Studies*, 47(1) 2010, pp. 100-115.
- Marie-Noëlle Guillot, "Stylization and Representation in Subtitles: Can Less be More?" *Perspectives: Studies in Translatology*, 20 (4), 2012, pp. 479-494.
- McIntyre, D., & Lugea, J. (2015). "The effects of Deaf and Hard-of-Hearing Subtitles on the Characterisation Process: A Cognitive Stylistic Study of *The Wire*", *Perspectives: Studies in Translatology*, 23 (1), 62-88.

Approfondimento della:

Obiettivi formativi

- a) conoscenza e comprensione di alcune caratteristiche della lingua oggetto di studio;
 - b) capacità di interagire in lingua su: idee, atteggiamenti ed intenti;
 - c) applicazione delle conoscenze acquisite a testi utilizzati in alcuni contesti lavorativi.
- Analisi e traduzione di alcuni testi brevi appartenenti a vari generi testuali e prodotti in più ambiti settoriali (laboratorio).
- Refinement of:
- a) knowledge and understanding of the main features of the foreign language;
 - b) ability to communicate ideas, attitudes and intentions;
 - c) ability to apply acquired knowledge to texts used in selected professional contexts.
- Analysis and translation of short texts from a variety of genres and specialised domains.

Prerequisiti

Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare sia le prove scritte sia la prova di traduzione.

Students must pass both the written exam and the translation test in order to access the final oral exam.

Sito web

<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/szanotti/>

Altre informazioni

Si consiglia vivamente la frequenza.

Lecture attendance is strongly recommended.

